

แบบฟอร์มนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

วันที่ ๑๖ ธันวาคม ๒๕๕๕
ผู้ปฏิบัติงาน นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ

เนื้อหาข่าวประเทศจีน (หมวดการเมือง)

จีนวางแผนสร้างความต่อเนื่องให้นโยบายเศรษฐกิจในปี พ.ศ. ๒๕๕๖

โดย เคียต แบรดเซอร์

ปักกิ่ง — การประชุมทางวิชาการเพื่อช่วยจัดทำนโยบายทางเศรษฐกิจของจีน จบลงด้วยแถลงการณ์ของรัฐบาลที่ยืดเยื้อเมื่อวันอาทิตย์ มีการเตือนถึงปัญหามากมายเกี่ยวกับเศรษฐกิจโลก รวมทั้งการผลิตเกินกำลังในภาคอุตสาหกรรม และความเสี่ยงของภาคการเงินในประเทศ

แต่การทบทวนในกิจกรรมการประชุมทางวิชาการเป็นเวลา ๒ วัน ซึ่งเปิดเผยอย่างเป็นทางการโดยสำนักข่าวซินหัว แนะนำให้มีการเปลี่ยนแปลงเล็กน้อยในนโยบายเศรษฐกิจที่มีอยู่ โดยเรียกร้องให้มีความต่อเนื่องสำหรับเวลาในขณะนั้น

แถลงการณ์ดังกล่าวระบุว่าเห็นด้วยให้มีการลดภาษี ควบคุมการพิจารณาสิทธิประโยชน์อย่างต่อเนื่อง และพยายามเพิ่มการบริโภคภายในประเทศให้มากขึ้น และเสนอแนะให้ลดการพึ่งพาทางเศรษฐกิจจากการส่งออก และการลงทุน

แถลงการณ์ยังระบุว่า “โอกาสที่เรา กำลังเผชิญหน้าอยู่นี้ไม่ได้เรียบง่ายแบบดั้งเดิมเพื่อเข้าไปสู่การปันส่วนระหว่างประเทศ การขยายการส่งออก และการกระตุ้นการลงทุน แต่นับเป็นโอกาสใหม่ที่บังคับเราให้ขยายความต้องการภายในประเทศ ปรับปรุงความสามารถในการสร้างนวัตกรรม และส่งเสริมการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการพัฒนา”

การประชุมเพื่อจัดทำนโยบายกลางทางเศรษฐกิจของจีนในทางทฤษฎี ซึ่งจัดขึ้นเป็นประจำในเดือนธันวาคมของทุกปี โดยความร่วมมือของคณะกรรมการกลางแห่งพรรคคอมมิวนิสต์ และคณะรัฐมนตรี ในความเป็นจริง คณะกรรมการสามัญของคณะกรรมการบริหารสูงสุดของพรรคคอมมิวนิสต์คือผู้ที่มีอำนาจ และสมาชิกทั้งเจ็ดคนก็เข้าร่วมการประชุมทางวิชาการในครั้งนี้ พร้อมด้วยนายกรัฐมนตรีเหวิน เจียเป่า ผู้ซึ่งออกจากคณะกรรมการสามัญ เมื่อเดือนที่ผ่านมา แต่ยังคงทำงานในฐานะนายกรัฐมนตรีจีนกว่าจะมีการประชุมสภาประชาชนแห่งชาติในเดือนมีนาคม

บทความจากสำนักข่าวซินหัวระบุว่า ในขณะที่จีนมีโอกาสมากมายทางเศรษฐกิจมากมาย “เราต้องยอมรับอย่างจริงจังว่า ยังคงมีความเสี่ยงและความท้าทายมากมายที่เผชิญหน้ากับการพัฒนาชาติของพวกเราอีก ทั้งปัญหาความไม่สมดุล การประสานงานที่ไม่ดี และการขาดการพัฒนาอย่างยั่งยืนยังคงปรากฏเด่นชัด”

แถลงการณ์ยังคงระบุว่า “ความไม่สอดคล้องกันระหว่างแรงกดดันทางเศรษฐกิจที่ลดต่ำลง และการผลิตที่เกินศักยภาพกำลังฝังรากลึกลงไป ค่าใช้จ่ายในการดำเนินการทางธุรกิจกำลังสูงขึ้น ในขณะที่ความสามารถในการสร้างนวัตกรรมยังคงไม่เพียงพอ รวมทั้งยังคงมีความเสี่ยงที่แฝงอยู่ในบรรยากาศทางการเงิน”

การประชุมทางวิชาการประจำปีก่อนหน้าใช้เวลาในการประชุม ๓ วัน รัฐบาลดำเนินการโดยไม่มี การอธิบายใดๆ ว่าเหตุใดการประชุมทางวิชาการในปีนี้จะใช้เวลาในการประชุมเพียง ๒ วัน โดยเปิดประชุมในวันเสาร์และปิดการประชุมในวันอาทิตย์

ที่ประชุมได้เรียกร้องให้ภาคการเกษตรใส่ใจกับการบำรุงรักษาแหล่งอาหารให้เพียงพอสำหรับประชากร และเห็นชอบกับการพัฒนาความเป็นเมืองต่อไป อันเป็นแนวทางซึ่งเป็นที่โปรดปรานของนายหลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีคนใหม่ที่จะรับตำแหน่งในเดือนมีนาคมที่จะถึงนี้

แถลงการณ์ยังแจ้งว่า “การพัฒนาความเป็นเมือง คือ ภารกิจที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์แห่งประเทศที่ทันสมัยของเรา และยังมีศักยภาพที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในการขยายการบริโภคภายในประเทศ”

แถลงการณ์เรียกร้องให้มีการปฏิรูปอุตสาหกรรมอย่างต่อเนื่อง แต่ไม่ได้ระบุแนวทางในการแก้ไขปัญหาการผลิตเกินกำลัง ทั้งนี้ ยังไม่มีความชัดเจนว่าต้องทำอะไรเพื่อแก้ไขปัญหาความเสี่ยงในภาคการเงิน แต่มีข้าราชการผู้หนึ่งกล่าวไว้ก่อนที่การประชุมจะเริ่มขึ้นว่า ผู้นำจีนจะต้องมีความกล้าหาญที่จะขับเคลื่อนการนำระบบประกันเงินฝากธนาคารมาใช้

รายละเอียดที่ชัดเจนในการอภิปรายของที่ประชุมเพื่อจัดทำนโยบายกลางทางเศรษฐกิจของจีน บางครั้งใช้เวลาหลายวันหรือหลายสัปดาห์ในการเผยแพร่

ผู้ตรวจทาน : นางสาวสิรินดา จันทักษ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ

ที่มา : http://www.nytimes.com/2012/12/17/business/global/china-plans-on-continuity-in-economic-policy-in-2013.html?ref=asia&_r=0

วันที่ : 16 December 2012